



martine

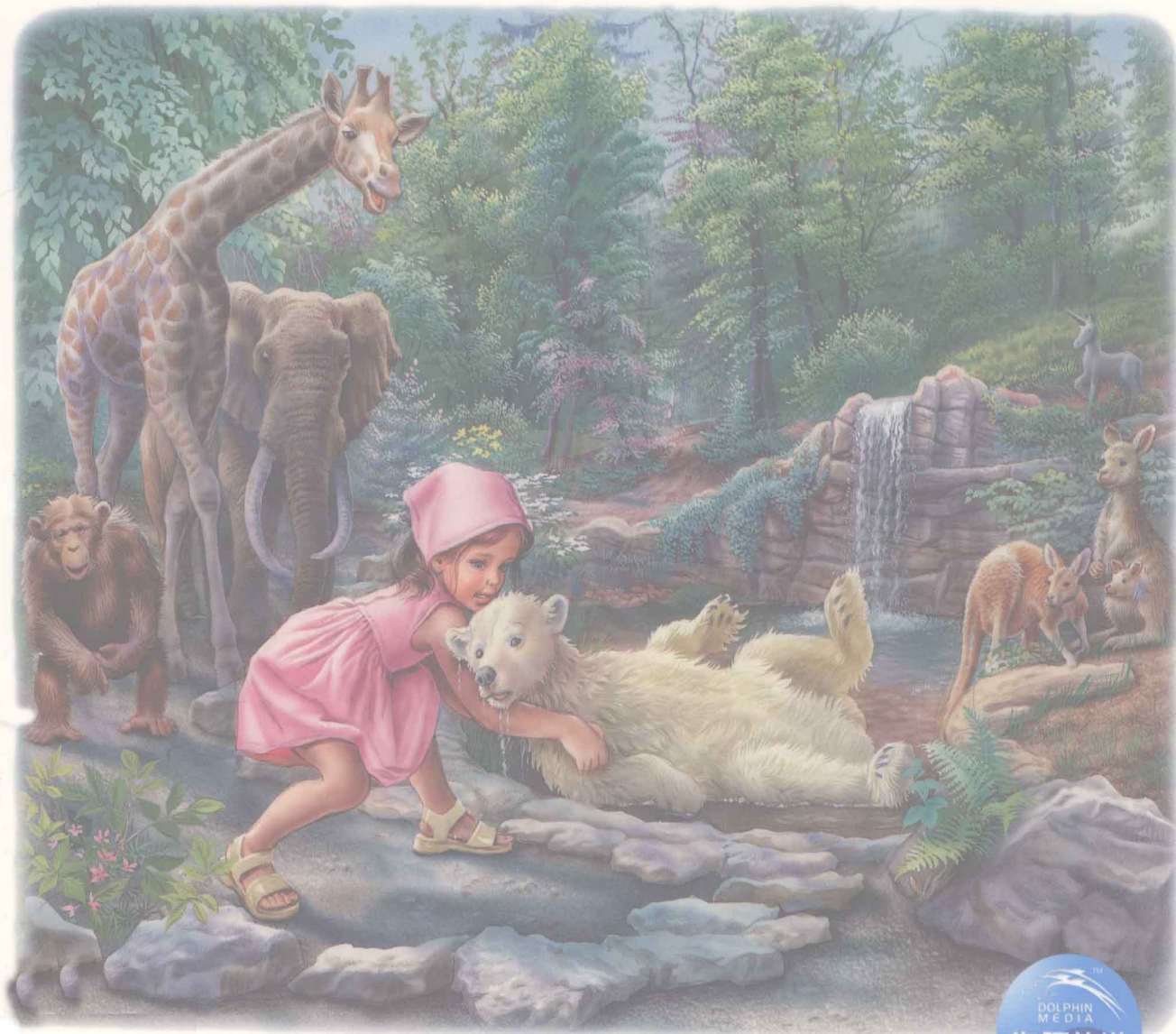
一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅等/文

[比]马塞尔·马里耶/图 戴露/译

发现诺亚方舟



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜发现诺亚方舟 / [比] 吉贝尔·德莱雅、让-路易·马里耶文; [比] 马塞尔·马里耶图; 戴露译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3084-3

I. 玛… II. ①吉…②让…③马…④戴… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164132 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜发现诺亚方舟

Martine l'arche de Noé

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴露 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴勇

美术编辑 / 安红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3084-3

定价 / 39.00 元(五册)

Art © 2003 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10157-9

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

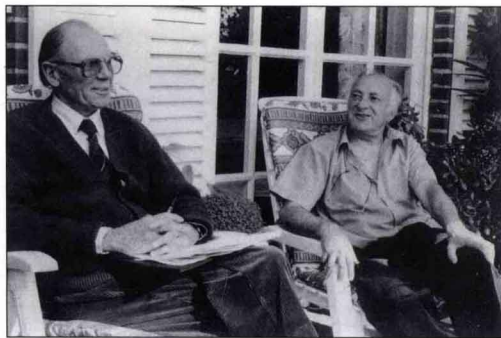
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

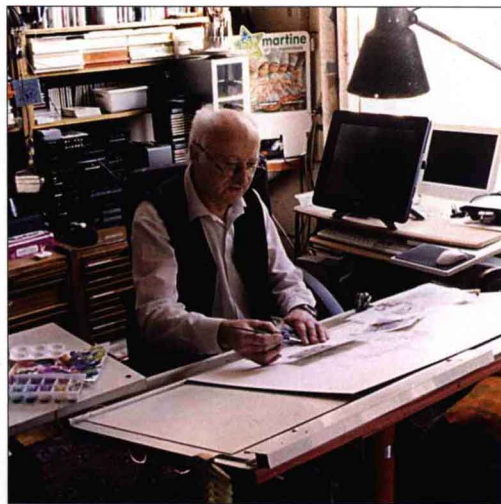
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)



玛蒂娜

发现诺亚方舟

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴露 / 译



湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission - Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6 - 100600 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326696/65323006 Fax: 65326696
awex@beijing.168.com

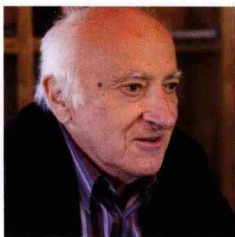


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望martine的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



mǎ dì nà zhèng zài gěi mā ma dǎ diàn huà nín hǎo mā ma guǎng bō lì shuō huì yǒu dà fēng
玛蒂娜正在给妈妈打电话：“您好，妈妈！广播里说会有大风

bào yào lái shì ma
暴要来，是吗？”

mā ma zài diàn huà nà tóu shuō ō bié dān xīn nǐ men zhù de shì shǒu lín rén de xiǎo wū zi
妈妈在电话那头说：“噢，别担心，你们住的是守林人的小屋子，

hěn jiān gù de ér qiě xiǎo wū jiàn zài sēn lín lǐ de kòng dì shàng bú huì yǒu wēi xiǎn de……”
很坚固的。而且，小屋建在森林里的空地上，不会有危险的……”



wèi mā ma wǒ tīng bù qīng wèi diàn huà tū
“喂？妈妈！我听不清，喂？”电话突

rán duàn xiàn le zhēn bù zǒu yùn mǎ dì nà běn lái xiǎng yòng sān
然断线了。真不走运！玛蒂娜本来想用三

tiān de jià qī zài sēn lín lǐ guān chá xiǎo dòng wù de kě shì
天的假期，在森林里观察小动物的。可是

xiàn zài zhù de zhè jiān xiǎo wū zi hǎo xiàng yì zhí zài huàng gè bù tíng bèi fēng guā de zhī gā luàn
现在，住的这间小屋子好像一直在晃个不停，被风刮得吱嘎乱

xiǎng mǎ dì nà hǎo dān xīn o bú guò xìng hǎo yǒu dà jiě jie fú luò lún sī zài shēn
响……玛蒂娜好担心哦！不过，幸好有“大姐姐”弗洛伦斯在身

biān tā dǎn zi dà shén me dōu bù pà tā hái huán yóu guò shì jiè ne
边，她胆子大，什么都不怕，她还环游过世界呢！



yè shēn le fú luò lún sī shuì de hěn xiāng kě mǎ dì nà yì diǎn er yě shuì bù zháo huā lā
 夜深了，弗洛伦斯睡得很香，可玛蒂娜一点儿也睡不着。哗啦
 yì shēng yí zhèn fēng chuī kāi le chuāng hu mǎ dì nà kàn zhe chuāng wài shù bèi dà fēng guā wān le yāo
 一声，一阵风吹开了窗户。玛蒂娜看着窗外，树被大风刮弯了腰。

hū rán tiān kōng zhōng fēi guò yí gè qí guài de dōng xī
 忽然，天空中飞过一個奇怪的东西……

mǎ dì nà gǎn jīn yáo le yáo shēn biān de fú
 玛蒂娜赶紧摇了摇身边的弗

luò lún sī kuài xǐng xǐng wǒ kàn jiàn
 洛伦斯：“快醒醒！我看见……”

kě shì fú luò lún sī fān le gè shēn dū
 可是弗洛伦斯翻了个身，嘟

nāng zhe shuō bié chǎo hǎo kùn
 囔着说：“别吵，好困……”

mǎ dì nà hài pà jí le , gǎn jīn chuī miè
 玛蒂娜害怕极了，赶紧吹灭

le là zhú zài chuáng shàng suō chéng yí tuán
 了蜡烛，在床上缩成一团。



dì èr tiān mǎ dì nà bǎ zuó wǎn kàn dào de
第二天，玛蒂娜把昨晚看到的

shì qing gào su le fú luò lún sī fú luò lún sī tīng
事情告诉了弗洛伦斯。弗洛伦斯听

le chī jīng de wèn shén me yì tóu dà xiàng nǐ
了吃惊地问：“什么？一头大象？你

kàn jiàn tiān kōng zhōng fēi guò le yì tóu dà xiàng kě
看见天空中飞过了一头大象？”可

shì jiē zhe tā yòu yǒu diǎn bù xiāng xìn wēi xiào zhe
是，接着她又有点不相信，微笑着

wèn nà shì fēi zhōuxiàng hái shì yà zhōuxiàng ne tā
问：“那是非洲象还是亚洲象呢？它

zhǎng le chì bǎng ma
长了翅膀吗？”

mǎ dì nà yě bú què dìng le shuō yě xǔ
玛蒂娜也不确定了，说：“也许

shì wǒ zài zuò mèng ba kě shì
是我在做梦吧，可是……”

fēng bào tíng le wǒ men chū qù guàngguang ba
“风暴停了，我们出去逛逛吧。”

yí dà zǎo sēn lín lǐ kōng qì qīng xīn hái yǒu yì céng
一大早，森林里空气清新，还有一层

báo báo de wù fú luò lún sī xiǎoshēng de duì mǎ dì nà
薄薄的雾。弗洛伦斯小声地对玛蒂娜

shuō bié dòng
说：“别动！

kàn nà biān
看那边！”

yuán lái tā men yòu biān yǒu sān zhī xiǎo tù
原来，她们右边有三只小兔

zi qián miàn yǒu yì zhī xiǎo sōng shǔ gèng yuǎn yì
子，前面有一只小松鼠，更远一

diǎn de dì fang hái yǒu yì zhī māo tóu yīng kě
点的地方还有一只猫头鹰！可

shì mǎ dì nà yì diǎn er yě méi zhù yì dào mǎ
是玛蒂娜一点儿也没注意到。玛

dì nà jǔ qǐ le wàng yuǎn jìng
蒂娜举起了望远镜。





tū rán mǎ dì nà xià de dà jiào nà biān yǒu yì zhī
突然，玛蒂娜吓得大叫：“那边！有一只……

lǎo hǔ
老虎！”

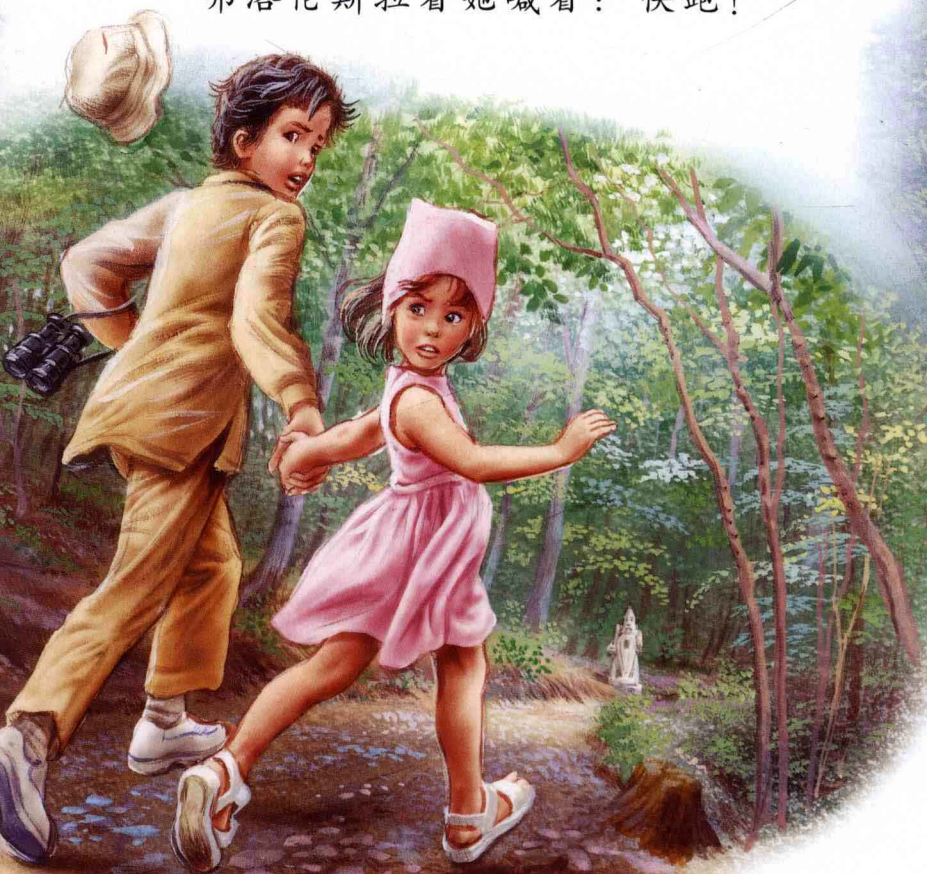
mǎ dì nà méi yǒu kàn cuò zài yuǎn chù mào mì de cǎo cóng lǐ zhēn
玛蒂娜没有看错，在远处茂密的草丛里，真
de yǒu yì zhī lǎo hǔ yé
的有一只老虎耶。

fú luò lún sī yě kàn jiàn le tā xià de mù dèng kǒu dāi lā zhe
弗洛伦斯也看见了，她吓得目瞪口呆，拉着
mǎ dì nà de gē bo dōu yǒu diǎnzhāng bù kāi zuǐ le tā nán nán de
玛蒂娜的胳膊，都有点张不开嘴了。她喃喃地
gēn mǎ dì nà shuō wǒ men wǎng guǎn
跟玛蒂娜说：“我们往灌

mù cóng chè tuì kuài
木丛撤退，快！”

mǎ dì nà hái méi fǎn yìng guò lái wèn dào xiàn zài zài
玛蒂娜还没反应过来，问道：“现在？”

fú luò lún sī lā zhe tā hǎn zhe kuài pǎo
弗洛伦斯拉着她喊着：“快跑！”





mǎ dì nà hū rán dà hǎn
玛蒂娜忽然大喊：

kàn qián miàn yǒu yì
“看！……前面有一

tóu yì tóu
头……一头……”

fú luò lún sī jiǎn zhí bù gǎn xiāng xìn zì jǐ de yǎn jīng shì yì tóu xī niú kuài
弗洛伦斯简直不敢相信自己的眼睛，“是一头……犀牛！快！

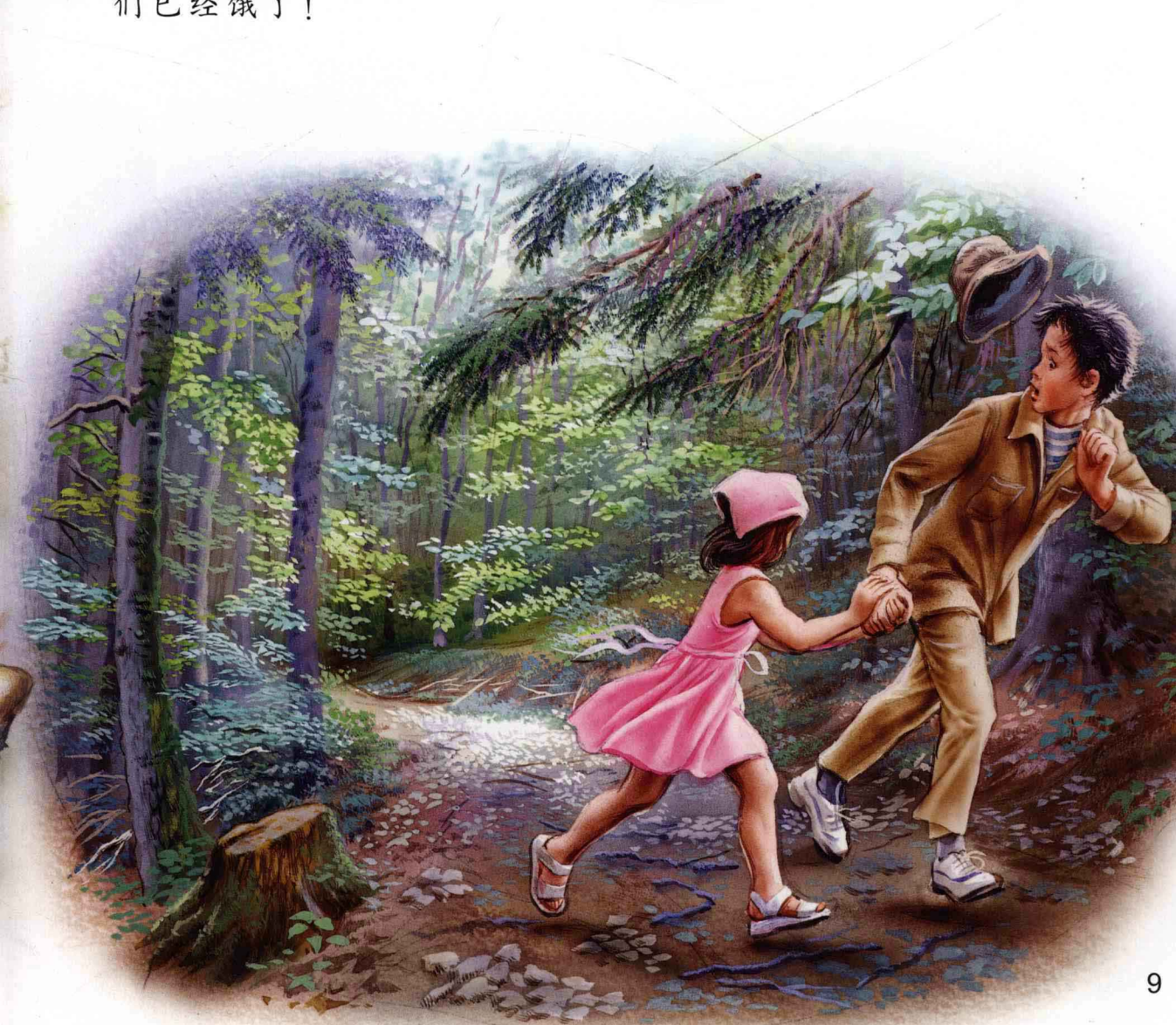
dào zhè biān lái qiān wàn bié jīng rǎo tā zhè shí mǎ dì nà wèn zuó tiān wǎn shàng dào dǐ fā shēng
到这边来，千万别惊扰它！”这时，玛蒂娜问：“昨天晚上到底发生

le shén me tā men shì bu shì cóng dòng wù yuán lì pǎo chū lái de ?
了什么？它们是不是从动物园里跑出来的？”

fú luò lún sī shuō bù guǎn zěn me shuō hái shì lí tā men yuǎn yì diǎn hǎo
弗洛伦斯说：“不管怎么说，还是离它们远一点好。”

mǎ dì nà kāi shǐ dān xīn qǐ lái huì bu huì hái yǒu bié de dòng wù shuō bu dīng tā
玛蒂娜开始担心起来：“会不会还有别的动物？说不定……它

men yǐ jīng è le
们已经饿了！”



wǒ men xiān tíng xià lái kàn kan dì tú wǒ xiǎng xiàng nán
“我们先停下来看看地图，我想，向南

zǒu huì ān quán xiē gēn jù zhǐ nán zhēn wǎng qián zǒu jiù duì le
走会安全些，根据指南针，往前走就对了。”

méi zǒu duō yuǎn mǎ dì nà yòu jiào le qǐ lái kàn na
没走多远，玛蒂娜又叫了起来：“看哪！

nà lǐ yǒu yí liàng qì chē wǒ men dé jiù la shū shu
那里有一辆汽车！我们得救啦！叔叔！”

tā dà shēng hǎn zhe pǎo le guò qù
她大声喊着跑了过去。

kě shì gāng pǎo dào chē qián mǎ dì nà jiù lì jí wǎng hòu
可是，刚跑到车前，玛蒂娜就立即往后

tuì le sān dà bù yīn wèi tā běn lái yǐ wéi chē lǐ zuò zhe
退了三大步。因为，她本来以为车里坐着

yí gè rén jié guǒ tā kàn dào de shì yí zhī dà xīng xīng
一个人，结果，她看到的是一只大猩猩！



hū rán yǒu gè shēng yīn zài bèi hòu xiǎng qǐ zuó wǎn nǐ men shuì de hǎo ma
忽然，有个声音在背后响起：“昨晚，你们睡得好吗？”

à zhōng yú lái rén le shì shǒu lín rén mǎ dì nà dùn shí gǎn jué ān quán le bù
啊！终于来人了！是守林人！玛蒂娜顿时感觉安全了不

shǎo tā chángcháng de tǔ le yì kǒu qì shǒu lín rén shuō rú guǒ nǐ men yí jiào shuì dào
少，她长长地吐了一口气！守林人说：“如果你们一觉睡到

dà tiān liàng nà jiù tài xìng yùn le wǒ kě méi nà me hǎo yùn qì zhěng wǎn wǒ dōu zài zhào
大天亮，那就太幸运了。我可没那么好运气，整晚我都在照

gù zhè xiē dòng wù
顾这些‘动物’。”

fú luò lún sī kào jìn zǐ xì yí kàn chī jīng de wèn shén me zhè xiē dōu shì jiǎ de
弗洛伦斯靠近仔细一看，吃惊地问：“什么？这些都是假的？”

shǒu lín rén xiào le qǐ lái shuō dào nǐ men bú huì bǎ tā men dāng chéng zhēn de le ba
守林人笑了起来，说道：“你们不会把它们当成真的了吧。”

mǎ dì nà hé fú luò lún sī mǎ shàng yì kǒu tóngshēng de shuō dāng rán méi yǒu
玛蒂娜和弗洛伦斯马上异口同声地说：“当然没有！”



shǒu lín rén jiē zhe shuō zuó wǎn de fēng bào tài dà le yì shù jiā de zuò pǐn dōu bèi chuī pǎo
守林人接着说：“昨晚的风暴太大了！艺术家的作品都被吹跑

le wǒ men guò qù ān wèi tā yí xià ba
了，我们过去安慰他一下吧！”

yì shù jiā kàn jiàn tā men guò lái
艺术家看见他们过来，

chuí tóu sàng qì de shuō zhè lǐ yǐ jīng
垂头丧气地说：“这里已经

yì tuán zāo le wèi le zuò nuò yà fāng
一团糟了。为了做诺亚方

zhōu wǒ gōng zuò le liǎng nián nǔ lì
舟，我工作了两年，努力

bǎ měi gè dòng wù zuò de gēn zhēn de yí
把每个动物做得跟真的一

yàng tā men jiù xiàng wǒ de hái zǐ
样，它们就像我的孩子。”



kě shì hái méi děng wǒ bǎ tā men fàng dào chuán shàng fēng bào jiù lái le wǒ de hái zǐ men dōu
“可是，还没等我把它们放到船上，风暴就来了，我的孩子们都
fēi zǒu le hái yǒu liǎng tiān nuò yà fāng zhōu jiù yào sòng dào gōng yuán zhǎn lǎn le
飞走了。还有两天，诺亚方舟就要送到公园展览了……”

mǎ dì nà ān wèi tā shuō hái yǒu liǎng tiān hái yǒu bǔ jiù de jī huì ya wǒ men lái
玛蒂娜安慰他说：“还有两天……还有补救的机会呀。我们来
bāng nǐ zhǎo dào nà xiē dòng wù ba
帮你找到那些动物吧。”

yì shù jiā de liǎn shàng chóng xīn lù chū le wēi xiào xiè xie nǐ shuō de duì wǒ bù néng fàng qì
艺术家的脸上重新露出了微笑，“谢谢！你说得对，我不能放弃。”

jiù zhè yàng mǎ dì nà hé fú luò lún sī tà shàng le xún zhǎo dòng wù de shén qí zhī lǚ tā
就这样，玛蒂娜和弗洛伦斯踏上了寻找动物的神奇之旅。她
men yào zài liǎng tiān nèi zhǎo qí suǒ yǒu de dòng wù qiáo dì yī gè bèi fā xiàn de shì yì zhī diào jìn
们要在两天内找齐所有的动物。瞧，第一个被发现的，是一只掉进
pù bù lǐ de xiǎo xióng
瀑布里的小熊。

